

LITANY OF SUPPLICATION FOR GREAT VESPERS

At Great Vespers the following litany is intoned by the deacon. However, at daily vespers, the litany is omitted and we proceed directly to: "O Lord, keep us this evening."

Deacon: Let us all say with our whole soul and our whole mind, let us say.

Congregation: Господи, помилуй [*Hospody, pomyluy*] (1). (Lord, have mercy.) (1).

Deacon: Almighty Lord, God of our Fathers, we pray You, hear us and have mercy.

Congregation: Господи, помилуй [*Hospody, pomyluy*] (1). (Lord, have mercy.) (1).

Have mercy on us, O God, in the greatness of Your compassion, we pray You, hear us and have mercy.

Congregation: Господи, помилуй [*Hospody, pomyluy*] (3). (Lord, have mercy.) (3).



Deacon: We also pray for our most holy universal Pontiff, N., Pope of Rome; our most blessed Patriarch, N., our most reverend Metropolitan, N., our God-loving Bishop, N., for those who serve and have served in this holy church, for our spiritual fathers, and for all our brethren in Christ.

Congregation: Господи, помилуй [*Hospody, pomyluy*] (3). (Lord, have mercy.) (3).

Deacon: We also pray for our nation under God, for our government, and for all the military.

Congregation: Господи, помилуй [*Hospody, pomyluy*] (3). (Lord, have mercy.)

Special petitions may be inserted at this point in the litany.

Deacon: We also pray for the people here present who await Your great and bountiful mercies, for those who have been kind to us, and for all orthodox Christians.

Congregation: Господи, помилуй [*Hospody, pomyluy*] (3). (Lord, have mercy.) (3).

Priest: For You are a merciful and loving God, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

Congregation: Amen.

“O LORD, KEEP US THIS EVENING” - “СПОДОБИ, ГОСПОДИ”

Сподоби, Господи, у вечір цей* без гріха охоронитися нам.

Благословен еси, Господи, Боже отців наших,* і хвальне і прославлене ім'я твоє на віки. Амінь.

Нехай буде, Господи, милість твоя на нас,* бо ми уповали на тебе.

Благословен еси, Господи,* навчи нас правосудів твоїх.

Благословен еси, Владико,* врозуми нам правосуди твої.

Благословен еси, Святий,* просвіти нас правосудами твоїми.

Господи, милість твоя повік,* ділами рук твоїх не погорди.

Тобі належить хвала,* тобі належить співання.

Тобі слава належить,* Отцю і Сину і Святому Духові.

І нині і повсякчас,* і на віки віків. Амінь.

Сподоби, Господи, цього вечора* без гріха зберегтися нам.

Благословенний ти, Господи, Боже отців наших,* і хвальне і прославлене ім'я твоє навіки. Амінь.

Нехай буде, Господи, милість твоя на нас,* бо ми надіємось на тебе.

Благословенний ти, Господи,* навчи мене установ твоїх.

Благословенний ти, Владико,* врозуми мене установами твоїми.

Благословенний ти, Святий,* просвіти мене установами твоїми.

Господи, милість твоя повіки,* не покидай діло рук твоїх.

Тобі належить хвала,* тобі належить пісня.

Тобі належить слава,* Отцю і Сину і Святому Духові.

Нині і повсякчас,* і на віки вічні. Амінь.

O Lord, keep us this evening* without sin.

Blessed are You, O Lord God of our fathers,* and praised and glorified is Your name forever. Amen.

Let Your mercy, O Lord, be upon us* because we have set our hope in You.

Blessed are You, O Lord,* teach me Your commandments.

Blessed are You, O Master,* make me understand Your commandments.

Blessed are You, O Holy One,* enlighten me with Your laws.

O Lord, Your mercy endures forever;* do not despise the work of Your hands.

It is proper to praise You,* and hymns belong to You.
 Glory belongs to You,* Father, Son, and Holy Spirit,
 now and forever* and ever. Amen.

Carpathian Chant
 arr. by James Hoffman

Make us wor - thy, O Lord, to be kept sin - less this eve - ning.

Bless - ed are You, O Lord, the God of our fa - thers,

and praise-wor - thy and glorious is Your name for - ev - er. A - men.

May Your mer - cy, O Lord, be up - on us

who have placed our hope in You. Bless-ed are You, O Lord;

8

teach me Your com-mand - ments. Bless-ed are You, O Mas - ter;

10

make me un - der - stand Your com - mand - ments.

11

Bless - ed are You, O Ho - ly One;

12

en - ligh - ten me with Your com - mand - ments.

13

O Lord, Your mer - cy is for - ev - er;